

Dichtung und... Wahrheit?

Gedichte von Eirien

Von Eirien

Kapitel 6: Just plain rain (english)

Yesterday afternoon me and my fellows
Had out in the rain a quick run.
I danced around puddles and counted umbrellas
And had a great lot of fun.

"Foul weather today", one suddenly said,
What I cheerfully did deny.
But all of them looked now as if I was mad
Because of my strange reply.

An uncommon object of adoration;
Well, to show that I was still sane,
I started to talk about purification –
For them, it was just plain rain!

The rain plays a tune as sweet as a bell
And hangs pearls in the spider's net,
A diamond in every raindrop that fell –
They simply find it wet.

Hear elfish songs or fairy cheers!
The reflecting pools on the way;
A message from God for attentive ears –
Adverse weather conditions, they say.

Come, look at it: perfectly round, oh, so fair!
Each drop is as bright as a gem.
It makes the earth lively and cleanses the air –
It's vertical water for them.

Here anchors heaven's suspension bridge
And for rainforests it's such a gain;
I reasoned that rain was what made our lives rich,
But you see: every word was in vain.

[2006]

ÜBERSETZUNG(sversuch)

Gestern Nachmittag hatten ich und meine Kumpels
draußen im Regen einen kleinen (Wett?)lauf.
Ich tanzte um Pfützen und zählte Regenschirme
und hatte richtig großen Spaß.

"Schlechtes Wetter heute" sage plötzlich einer,
was ich fröhlich verneinte,
aber nun schauten alle, als ob ich verrückt wäre,
wegen meiner sonderbaren Antwort.

Ein ungewöhnliches Objekt der Verehrung;
Nun, um zu zeigen, dass ich noch zurechnungsfähig war,
fing ich an, über Reinigung zu sprechen -
Für sie war es einfach nur Regen!

Der Regen tönt so süß wie eine Glocke
und hängt Perlen ins Spinnennetz;
Ein Diamant in jedem Regentropfen, der fiel -
Sie finden es einfach nur nass.

Höre Elfenlieder und Feenjubiläum!
Die reflektierenden Teiche auf dem Weg;
eine Nachricht von Gott für aufmerksame Ohren -
widrige Wetterbedingungen, sagen sie.

Komm, sie es an: vollkommen rund, oh, so schön!
Jeder Tropfen ist so strahlend wie ein Edelstein.
Es macht die Erde lebendig und reinigt die Luft -
Es ist vertikales Wasser für sie.

Hier ankert die himmlische Hängebrücke
und für Regenwälder ist es so ein Gewinn;
ich folgerte, dass Regen das war, was unsere Leben reich macht,
aber du siehst: jedes Wort war umsonst.